

«Los adjetivos de valoración estética positiva en la *Délie* de Maurice Scève»

FRANCISCO JAVIER DECO PRADOS
Universidad de Cádiz

1. INTRODUCCIÓN

Habría que considerar este estudio como una una nueva aportación en nuestras investigaciones sobre el léxico del francés renacentista (cf. Deco, 1991, 1993a, 1993b y 1994) y en particular, como una continuación de la línea emprendida con nuestra tesis doctoral, dedicada al análisis del campo de la valoración estética positiva en los años centrales del siglo XVI¹ (Deco, 1993a. Cf. también Deco, 1994).

Pretendemos en este trabajo estudiar los adjetivos pertenecientes al mencionado campo léxico en el cancionero de Scève. Hemos examinado exhaustivamente la obra que nos ocupa para hacer el recuento de todos aquellos adjetivos que contienen el sema 'valoración estética positiva'. Debemos precisar que la categoría del adjetivo no es la única —aunque sí la más importante— susceptible de comprender el sema, ya que, en determinados contextos, también los sustantivos (*ta beauté*) y los adverbios (*mains angéliquement blanches*) pueden valorar estéticamente, e incluso los verbos pueden comportar, de manera secundaria o implícita, un sema valorativo (*Nature, pour t'embellir...*). Hemos preferido, en esta ocasión, con el propósito de reducir el objeto de estudio, ceñirnos al análisis de los adjetivos en tanto que constituyen la categoría valorativa por excelencia. También hemos analizado los casos de adjetivos

1. Análisis centrado en la obra de los autores de la *Pléiade*. En cuanto al objeto del presente estudio, la *Délie* de Scève, es importante destacar que, en palabras de E. Parturier, si Scève «représente la fin de l'autre école, (...) [il] fut véritablement l'initiateur de la nouvelle. Tous les poètes de la *Pléiade* furent gênés pour l'avouer franchement, mais tous lui doivent beaucoup plus qu'on ne l'a dit jusqu'ici. C'est lui qui leur a indiqué les modèles (...), les sujets (...); ils ont tous pratiqué la *Délie*, ils l'ont tous imitée; et l'*Olive*, les *Amours de Cassandre*, de *Marie* et d'*Hélène*, de *Francine* (...), en sont la postérité directe, quoique innovée.» (Scève, 1987: XXXVI). Esta posición de iniciador, situado a pesar de todo en la transición entre la vieja escuela y la renovación que supuso el grupo de la *Pléiade*, no podía sino atraer nuestra atención sobre la obra capital del autor.

substantivados. Por otra parte hemos de avanzar que muchos de los lexemas localizados no forman parte en exclusiva del campo de la valoración estética sino que proceden de otros campos, desarrollando contextualmente el sema en cuestión (*vide infra* apartado 3).

2. LEXEMAS LOCALIZADOS

Han sido localizadas 178 ocurrencias de 57 adjetivos que poseen o desarrollan el sema 'valoración estética positiva'. Sólo en 15 ocurrencias se trata de un caso de substantivación.

Ofrecemos un listado en el que aparecen, de izquierda a derecha en cada línea: 1. El lexema base en masculino singular con la grafía actual. 2. El lexema con la forma y la grafía en que aparece en los poemas. 3. El número de poema y la línea de éste en que es utilizado el lexema (cf. en bibliografía [Scève, 1987] los datos de la edición crítica de E. Parturier, texto que hemos manejado)². En cada lexema con varias ocurrencias, éstas se ordenan según el orden de aparición en el libro. 4. Los substantivos a los que se une el adjetivo. Con un asterisco, señalamos aquellas realidades a las que se hace referencia cuando el lexema está substantivado o cuando acompaña a un pronombre. Cuando aparece en un sintagma usado metafóricamente o metonímicamente, añadimos junto al nombre al que acompaña, entre paréntesis y con un signo de igualdad (ya que hay también paréntesis meramente explicativos), la realidad representada.

Debemos señalar que han sido aceptados en la lista lexemas de inclusión especialmente problemática o muy dudosa (de los cuales, en ocasiones, sólo se han recogido algunas ocurrencias como muestra). En estos casos, hemos añadido al final de la línea un doble asterisco.

accompli	accomplie	424-10	dame*	
admirable	admirable	2-2	Nature	
admirable	admirable	53-4	prestance	
admirable	admirable	431-2	prestance	
agréable	agréable	445-2	object (= dame)	
angélique	Angelique	196-2	harmonie	
angélique	Angeliques	418-7	traictz	
argentif	argentif	373-8	ruisseau	**
attractif	attractif	37-8	or	**
attrayant	attrayant	132-7	subject (occasion)	

2. El texto es el de la edición *princeps*, Lyon, 1544. Se dan las variantes de la edición parisina de 1564 y las de los poemas aparecidos antes de la publicación de la *Délie*.

attrayant	attrayant	410-7	face	
beau	belle	29-7	dame*	
beau	beaux	63-4	yeulx (de la dame)	
beau	belles	69-3	saisons	
beau	belle	92-8	aultre (femme)	
beau	belle	111-3	lune	
beau	belle	141-7	presence (de la dame)	
beau	beau	148-3	jour (= temps)	
beau	beaux	16-10	yeulx (de la dame)	
beau	beaux	212-1	yeulx	
beau	beau	223-3	air	
beau	belle	223-9	recontre (de la dame)	
beau	belle	237-9	dame*	
beau	beaux	247-7	Papegaulx	
beau	beau	255-5	Printemps	
beau	beaux	267-9	yeulx	
beau	belle	268-1	dame*	
beau	belle	288-4	Creature (= dame)	
beau	belle	290-7	dame*	
beau	beau	304-1	jour	
beau	belle	387-3	dame*	
beau	belle	399-2	dame*	
beau	beaulz	409-5	yeulx	
beau	beau	410-2	je ne scay quoy	
beau	tresbelle	424-1	dame*	
beau	bellissime	424-1	dame*	
beau	beau	445-1	object (= dame)	
beau	beau	315-10	air (expression)	
céleste	celestes	173-3	accordz	
céleste	celeste	196-9	voix (de la dame)	
céleste	celeste	207-7	face (dame)	
clair	cler	193-1	éclat* (visage dame)	
clair	clere	230-2	face	**
clair	clere	235-1	fontaine	
clair	clair	339-4	teint dame*	
clair	cler	368-8	présence de la dame*	
clair	clers	409-5	yeulx	
coinct*	coincte	281-1	dame*	
délicat	delicat	10-3	aymer	**
délicat	delicates	100-1	plumes	

délicieux	delicieux	351-5	champs
délicieux	delicieux	408-6	sein (= intérieur)
délicieux	delicieux	442-9	Ciel (= paradis)
divin	divine	3-2	image (de la dame)
divin	divine	6-5	excellence (dame)
divin	divine	91-1	beauté (= dame)
divin	divine	124-8	face
divin	divine	157-1	harmonie
divin	divin	168-2	nom
divin	divin	219-2	ouvrage
divin	divin	230-8	visage
divin	divin	278-8	ouvrage (création)
divin	divins	367-9	bras
divin	divine	397-10	image (de la dame)
doré	doré	230-1	chef (de la dame)
doux	doulce	6-4	presence (= dame)
doux	doulce	10-2	pensée
doux	doulx	24-8	rayz (= effets beauté)
doux	doulx	30-3	traict (= effet amour)
doux	doulx	31-2	serain (= paix)
doux	doulx	33-6	souhait
doux	doulce	48-2	ame
doux	doulx	92-6	mot
doux	doulx	96-2	soubris (sourire)
doux	doulce	105-9	face
doux	doulx	126-7	entretien
doux	doulx	127-2	concent (harmonie)
doux	doulce	129-1	presence (de la dame)
doux	doulx	132-7	subject (occasion)
doux	doulce	143-4	mensonge
doux	doulx	156-7	son
doux	doulx	157-8	nom
doux	doulx	160-5	chant
doux	doulx	171-2	Ver (printemps)
doux	doulx	196-1	son
doux	doulx	197-3	oeil
doux	doulce	198-2	neige (= main dame)
doux	doulx	228-6	ryz
doux	doulx	256-8	concent (harmonie)
doux	doulx	273-5	délicatesse femme*

**

doux	doux	304-3	sejour	
doux	doux	31-10	bien	
doux	doux	344-1	son	
doux	doulce	352-3	presence (de la dame)	
doux	doux	359-6	yeulx	
doux	doux	387-8	arcz (= sourcils)	
doux	doux	418-7	traictz	
doux	doux	431-6	arcz (= sourcils)	
doux	doux	440-1	rayz (= lumière grâce)	
élégant	elegante	165-4	forme (dame)	
élégant	elegantes	228-6	moeurs (de la dame)	
esmerveillable*	2-4	oeuvre (=dame)		
esmerveillable*	275-2	Idée		
exquis	exquise	23-4	chose	
fleurissant	fleurissant	319-9	Monde	
florissant	flourissant	177-5	aage	
florissant	flourissant	208-1	Rhosne (fleuve)	
frais	frais	92-3	taint (de la dame)	
frais	frais	124-9	tainct	
frais	fraiz	358-5	tainct	
gai	gaye	148-6	verdure	**
gent	gente	347-2	maniere	
gracieux	gracieux	141-1	Soleil	
gracieux	gracieux	324-7	soubriz	
gracieux	gracieux	409-3	domaine	
grave	grave	219-1	presence (de la dame)	
haut	haulte	6-5	excellence (de la dame)	**
haut	haultz	177-1	honneurs (= aspect dame)	
haut	haulte	418-4	Architecture (= dame)	
haut	haultes	146-10	parolles	
haut	hault	227-10	nom (de la dame)	
heureux	heureux	265-8	champs	**
heureux	heureux	382-1	sejour (= soleil)	
heureux	heureuse	418-5	terre	
immortel	immortel	230-8	visage	**
joli	joly	72-3	yvoire (= cou dame)	
luisant	luisant	378-2	or luisant (= lumière)	**
merveilleux	merveilleux	97-1	spectacle (= dame)	
mirable*	mirable	7-6	merveille (de la dame)	
naïf	nayve	11-4	grace (d' Adonis)	**

naïf	nayf	76-5	soubrire (de la dame)	
naïf	nayve	348-9	douceur (de la dame)	
nonpareil	nompareil	26-9	feu (de la terreur)	
nonpareil	nompareil	30-3	traict (= effet amour)	
nonpareil	nompareille	270-5	beauté (des sourcils)	
nouveau	novelle	333-6	verdeur (= jeunesse)	**
odorant	odorante	166-10	Sabée	**
parfait	parfaicte	15-10	dame*	
parfait	parfaict	176-9	beauté* (de la dame)	
parfait	parfaict	208-9	perfection dame*	
parfait	parfaict	226-3	dame*	
parfait	parfaict	245-6	dame*	
parfait	parfaicte	247-3	forme (d'Amour)	
parfait	parfaict	278-8	ouvrage de la Nature*	
parfait	parfaict	288-5	linéaments (corps dame)	
parfait	parfaictz	351-2	Anges (=femmes)	
parfait	parfaicte	418-4	Architecture (= dame)	
parfait	parfaicte	424-10	dame*	
plaisant	plaisant	37-8	or	
plaisant	plaisantes	44-1	fleurs	
plaisant	plaisant	414-1	repos	
plaisant	plaisant	433-4	aspect (de la dame)	
précieux	precieux	236-7	seinz (= intérieur)	
précieux	precieux	408-9	lieu (= sein dame)	
prestant*	prestante	165-5	magesté	
pur	pur	193-1	cler (= éclat visage)	
rare	rare	91-1	beauté (= dame)	
rare	rare	128-2	lumiere (= qualités)	
ravissant	ravissant	208-3	Rhosne (fleuve)	
resplendissant(e)	253-6	statue (du roi)	**	
riant	riantz	101-5	yeulx (de la dame)	**
rond	ronde	7-3	lumiere (= âme)	
royal	royal	126-6	maintien	
saint	sainct	292-1	oeil	**
serein	serain	76-5	particularité sourire*	**
serein	serain	129-2	calme*	
souverain	souveraine	166-6	neige (= couleur mains)	
souverain	souverain	339-4	teint (de la dame)	
suave	suave	10-1	odeur	**
suave	suave	166-9	alaine	

suave	souef	146-10	Ambre	
superbe	superbe	72-1	Machine (= dame)	
superbe	superbe	208-1	Rhosne (fleuve)	
superbe	superbe	148-10	Avril (= jeunesse)	
uni	uny	324-4	ordre (dents dame)	
unique	unique	24-6	lumiere (= beauté dame)	**
vert	verte	310-5	jeunesse	**
vif	vifz	7-4	lineamentz (lignes)	**

3. APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS DE LOS LEXEMAS

Es a todas luces imposible realizar un análisis pormenorizado de cada uno de los lexemas localizados en el espacio de este artículo. Además, en cuanto a las definiciones del campo sémico de cada lexema hemos de remitir a nuestro estudio de 1993 (Deco, 1993a) (al igual que para el estudio de los lexemas marcados por asteriscos). Por ello, nos limitaremos a hacer algunos comentarios de índole general y a observar más detenidamente los dos lexemas más empleados, *beau* y *doux*, con especial atención a esta última palabra, la más utilizada y la que, por ello, se ofrece, en su particularidad, como objeto privilegiado de estudio en lo que respecta al funcionamiento del campo en la *Délie*.

Por lo que se refiere a la organización del campo, en Deco (1993a) hemos podido describir, a partir de un *corpus* más extenso, compuesto por obras de los autores de la *Pléiade*, la estructura del campo de la valoración estética positiva a mediados de siglo: en una lengua funcional muy concreta dentro del ámbito de la arquitectura de la lengua histórica³. Sólo seis años separan la *Délie* de la *Deffence* de Du Bellay. Su naturaleza literaria la hace entrar de lleno en el dominio de la lengua funcional estudiada, por lo que las conclusiones obtenidas en aquel trabajo son de aplicación al análisis de los lexemas localizados en este caso.

Es preciso destacar que la dimensión –ámbito donde se dan las oposiciones⁴– principal del campo es la relativa a la naturaleza de lo valorado. Las demás secciones dimensionales se refieren al origen de la cualidad, a la actitud del hablante hacia lo valorado, al grado en la valoración y a la naturaleza de la cualidad atribuida a lo valorado (cf. Deco [1993a: 517-520]).

3. Conceptos desarrollados por Coseriu. Cf. Coseriu (1978: 219-220); (1981: 120).

4. Cf. Coseriu (1981: 217): «Una dimensión es el punto de vista o criterio de una oposición, es decir, en el caso de una oposición lexemática, la propiedad semántica a la que esta oposición se refiere: el contenido con respecto al cual ella se establece y que, por lo demás, no existe –en la lengua considerada– sino en virtud, precisamente, del hecho de que a él se refiere una oposición, o sea, del hecho de que es soporte implícito de una distinción funcional».

Beau es el archilexema del campo⁵ en tanto que su contenido único 'valoración estética positiva', es la base común que comparten todos los demás miembros de la estructura. En la *Délie*, ocupa, después de *doux*, un lugar de privilegio en cuanto a la frecuencia de aparición: 27 ocurrencias que representan el 15'16 % del total. El hecho de que *beau* sea el archilexema conlleva la posibilidad de que funcione en todas las secciones dimensionales como término no marcado: puede aplicarse a todo tipo de realidades según la naturaleza de lo valorado, es funcionalmente indiferente al origen de la cualidad, a la actitud del hablante, etc. Igualmente, su alta frecuencia de uso favorece la aparición de determinados hechos gramaticales (cf. Rey Rodríguez [1988: 42], en relación a *fermoso* en español medieval): en nuestro caso, la substantivación (29-7; 237-9; 268-1) y la adopción del morfema de superlativo *-issime* (424-1).

El adjetivo *doux*, por su frecuencia y la naturaleza de su contenido, merece una observación detenida. El primer testimonio del adjetivo en francés (*dulz*) aparece en la *Chanson de Roland* (1080), según el diccionario etimológico de Dauzat, Dubois y Mitterand (1988). Bloch y Wartburg (1989) sólo aportan que *dulcis* originariamente se aplicaba al sabor (Blánquez [1975] da para el adjetivo latino: 'de sabor dulce', 'suave, agradable en general', 'amado, amable'). Los principales diccionarios del XVI y principios del XVII (que reflejan la lengua del XVI) referentes al francés, como los de Estienne (1972), Nicot (1960) y Cotgrave (1968), nos muestran que durante el renacimiento no existe una variación apreciable respecto a la época actual. Los dos significados fundamentales de *doux* en el francés contemporáneo ya estaban claramente dibujados, como hemos visto, en la palabra latina: 'que tiene sabor dulce, azucarado' y 'que es agradable, en general, con un importante matiz de suavidad o ternura'.

Aquí se plantea, como ejemplo paradigmático, uno de los principales problemas que atañen al campo de la valoración estética. Este lexema, en su acepción de 'agradable', no pertenece originariamente al campo que tratamos sino, como indica el sema dominante en esta acepción, al del agrado o al de la valoración positiva en general.

Rey Rodríguez en su trabajo sobre el campo en español (1988:10 y ss), se decanta por estudiar sólo los casos en que un lexema ha desarrollado una acepción estética suficientemente estable en la lengua, rechazando aquellas palabras que sólo contextualmente pueden expresar una valoración estética. Nos parece una elección metodológica aceptable pero, partiendo de la evidencia de que es el uso concreto de la lengua el que crea los significados, el hecho de considerar una mayor o menor fijación de un contenido puede convertirse en una cuestión subjetiva. Creemos que un sema que se desarrolla de forma repetida y generalizada en determinados contextos forma parte del contenido del lexema de que se trate. Aunque no se actualice en todos los usos, es un virtuemata (término de Pottier) cuya aparición depende de la combinación sintagmática.

5. Sobre el valor archilexemático de *beau* cf. Deco (1994).

Nosotros también centramos nuestro interés en los lexemas que han fijado acepciones estéticas estables pero aceptamos como integrantes del campo aquellas palabras, que se situarían fuera del centro de éste por el citado desarrollo contextual del sema estético. Entre otros numerosos casos, se encontrarían los rechazados por Rey Rodríguez (cf. 1988: 11-12) en su estudio: los ponderativos (magnífico, espléndido, etc.) (en nuestro caso: *merveilleux, nonpareil, superbe*, etc.) y los lexemas que comportan como dominante el sema 'que agrada' (agradable, delicioso, etc.) (*agréable, plaisant, délicieux, doux*, etc.) y 'que atrae' (seductor, arrebatador, etc.) (*attrayant, ravissant*).

Como decíamos, *doux*, formaría parte de un extenso campo que comprendería al que estudiamos, el de la valoración positiva general, y dentro de éste, se situaría, por su comportamiento dominante, en la sección del 'agrado genérico o indeterminado', y en la subsección 'que agrada fundamentalmente por su suavidad o ternura'. Sólo en determinados contextos, repetimos, pasa a formar parte de nuestro campo⁶. El sema de valoración estética está seguramente ausente en muchas de las ocurrencias localizadas en la *Délie*: *doux venin, doux obly*, etc. En otras, que hemos recogido, cabría dudar si éste se actualiza o no: *douce pensée, doux serain*, etc. Otras ocurrencias confirmarían con casi total seguridad la presencia del sema: *douce presence, douce face, doux nom*, etc. Por último, existen numerosos casos en que se da una indudable valoración estética: *doux son, doux chant, doux concert*, etc.

Aunque nos internamos en un terreno sumamente resbaladizo donde sólo cabe insinuar hipótesis, podría ponerse en relación la supremacía del adjetivo *doux* en la *Délie* con el desarrollo de la estética manierista en Francia y en Europa desde el primer cuarto del siglo XVI. Hauser (1974: II, 11 y ss), admitiendo que quizás el clasicismo sólo había sido desde sus comienzos un ideal antes que una realidad, señala una especie de transición en la evolución del arte y la literatura de la época hacia 1520, momento a partir del cual se experimenta de una manera más marcada, un proceso de interiorización de la experiencia estética, un camino hacia un mayor subjetivismo que caracterizaría la época manierista. Del mismo modo José María Valverde (1987: 95-96) al estudiar el manierismo pone de manifiesto el crecimiento de los factores subjetivos en la producción artística, que el autor hace entrar en relación con la utilización de «un nuevo vocabulario, creciente y pululante, de matices cada vez más delicados» (1987: 95). Basándose en Italia, Valverde muestra la voga de términos como *grazia, vaghezza y leggiadria*, que hablan de una belleza íntima, de un carácter subjetivamente agradable de los objetos estéticos.

No podemos dejar de poner en relación las ideas recogidas con la importancia del concepto de 'dulzura' en la *Délie*, y del uso importantísimo en la obra del adjetivo *doux*, que supera en frecuencia al archilexema del campo.

6. Ducháček (1978:112) incluye el lexema *doux* en el campo conceptual de la belleza durante el siglo XVI. Es situado en el centro del área de la belleza agradable y al mismo tiempo figura en el área de la belleza delicada. Según Ducháček, *doux* figura en el campo durante toda la historia del francés.

Es evidente que el carácter de las obras literarias –elección temática, ideológica, filosófica, estética en definitiva– determina la aparición y la frecuencia de determinados lexemas y que el rendimiento de una comparación –en cuanto al léxico empleado– entre obras concretas depende del punto de vista desde el que ésta se establezca. Así, si queremos poner en relación el uso del vocabulario estético por parte de Scève en la *Délie* y de los autores de la *Pléiade*, vemos que existe una coincidencia global en cuanto a los lexemas y la frecuencia relativa por lo que respecta a los adjetivos de valoración estética positiva más usados. En la *Pléiade* (cf. Deco, 1993: 513), estos son: *beau, doux, gracieux, gentil, divin, parfait*. En la *Délie*: *doux, beau, parfait, divin*. Las diferencias en el uso del vocabulario estético entre los autores y obras que estudiamos en Deco (1993a) y la *Délie* son fácilmente explicables por la diversidad de tonos de las obras estudiadas en el primer caso: desde la *Deffence et illustration de la langue francoyse* de Du Bellay hasta el *Second livre des Amours* de Ronsard⁷. Aunque casi es inútil hablar en conjunto, ya que debería hacerse confrontando obras concretas, en un análisis estilístico que desde aquí queda propuesto, estas diferencias pasarían básicamente por una mayor riqueza general de términos en estos autores [fueron localizados 115 adjetivos estéticos] y por una mayor insistencia en la descripción –con la adjetivación correspondiente– de las bellezas del cuerpo femenino. Así pues, únicamente nos interesa resaltar la coincidencia global antes reseñada en la que destacamos el papel fundamental de *doux*: segundo adjetivo más usado en este ámbito por la *Pléiade*, primero por Scève.

BIBLIOGRAFÍA

- BLÁNQUEZ FRAILE, A. (1975), *Diccionario latino-español*, (5ª ed), Barcelona, Sopena.
- BLOCH, O. y WARTBURG, W. von (1989), (8ème éd.; 1ère: 1932) *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF.
- COSERIU, E. (1978), *Gramática, semántica, universales*, Madrid, Gredos.
- COSERIU, E. (1981), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- COTGRAVE, R. (1968), *A Dictionarie of the French and English Tongues*, Reproduced from the first edition, London 1611, Columbia, University of South Carolina Press.
- DAUZAT, A., DUBOIS, J. y MITTERAND, H. (1988), (1ère éd. 1971), *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Larousse.
- DECO PRADOS, F. J. y GARCÍA MARTÍN, J. M. (1991), «El vocabulario de la descripción del valor intelectual en la primera traducción francesa de *La Celestina* (1527). Bases para un es-

7. Además de estas obras fueron examinadas las siguientes: *Les Amours de Francine. Chansons*, de Baif; *Les Odes d'Anacréon (...), traduites de grec en françois (...)* y *Petites inventions* de Belleau; *L'Olive* de Du Bellay; *L'art poétique* de Peletier; *Le solitaire premier* y *Les erreurs amoureuses (premier livre)* de Tyard.

- tudio de lexicología comparada», *Estudios de Lengua y Literatura francesas*, nº 5, Cádiz, 1991, pp. 81-104.
- DECO PRADOS, F. J. (1993a), *El campo léxico de la valoración estética positiva en los autores de la Pléiade*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1993.
- DECO PRADOS, F. J. (1993b), «El vocabulario de la analogía en la *Deffence et illustration de la langue francoyse* de Joachim du Bellay», *Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico*, Cádiz, tomo I, pp. 405-413.
- DECO PRADOS, F. J. (1994). En prensa, «A propósito de *beau* en la lengua literaria francesa de mediados del siglo XVI».
- DUCHÁČEK, O. (1978), *L'évolution de l'articulation linguistique du domaine esthétique du latin au français contemporain*, Univerzita J. E. Purkyne v Brne.
- ESTIENNE, R. (1972), *Dictionnaire François-Latin (1549)*, Genève, Slatkine Reprints.
- HAUSER, A. (1974), *Historia social de la literatura y del arte*, 3 vol., Madrid, Guadarrama.
- NICOT, J. (1960), *Thrésor de la langue francoise tant ancienne que moderne de Jean Nicot M. DC. XXI*, Paris, A. et J. Picard et Cie.
- REY RODRÍGUEZ, I. (1988), *El campo semántico de la valoración estética positiva en el español (siglos XII-XIX)*, 3 vols., Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- SCÈVE, M. (1987), (ed. orig. 1916), *Delie object de plus haulte vertu*, éd. critique par E. Parturier, Paris, Nizet.
- VALVERDE, J. M. (1987), *Breve historia y antología de la estética*, Barcelona, Ariel.

